

APPENDIX 1  
PRELIMINARY QUESTIONNAIRE

Questions à poser sur la femme et l'émigration

- I. Informations préliminaires
  - a. Ethnie de la femme interviewée, ethnie de son mari.
  - b. Age approximatif et lieu où la femme a été interviewée.
  - c. Situation matrimoniale de la femme (actuelle).
  - d. Transcription en Pulaar ou Wolof de strate sociale (ordre et caste) de la femme et de son mari.
  - e. Village/région d'origine de la femme et du mari.
- II. Composition de sa famille
  - a. Nombre de personnes vivant dans: (1) gallé (2) foyré.
  - b. Leur position dans la famille.
  - c. Leurs occupations/professions.
  - d. Lieu de travail de chaque membre du gallé ou du foyré (ville, village).
- III. Informations sur l'économie, les revenus et les dépenses de la famille.
  - a. Est-ce que ceux qui partent travailler ailleurs reviennent souvent? Combien de fois dans l'année? Pendant combien de temps?
    1. Quand ils reviennent au village qu'est-ce qu'ils font comme travail? Comme affaires?
    2. Est-ce qu'ils envoient régulièrement de l'argent du village?
    3. Pouvez-vous nous dire combien a été envoyé la dernière fois? La fois précédente?
    4. Qu'est-ce qu'on fait avec l'argent envoyé au village?
    5. Qui décide de ce qu'on fait avec l'argent envoyé au village?
    6. Est-ce ceux qui travaillent hors du village peuvent décider sur ses propres achats, ventes et investissements sans consulter le village? Si ou, quels achats, ventes et investissements?
  - b. Au village, combien de champs avez-vous au gallé? au foyré? qu'est-ce que vous cultivez?
    1. Qui cultive vos champs? Est-ce que vous louez la main-d'œuvre? La main-d'œuvre louée vient d'où?
    2. Est-ce que vous pouvez vendre vos champs? Qui décide la vente des champs?
    3. Est-ce que vous avez du bétail au gallé/foyré? Combien?
    4. Qui s'occupe du bétail et comment?
    5. Est-ce que vous vendez votre bétail? Qui décide la vente?
    6. Quelles nouvelles responsabilités la femme a-t'elle si le mari est absent?

IV. Informations sur la position économique de la femme émigrée.

a. L'organisation de travail à Nouakchott.

1. Qu'est-ce que vous faites à Nouakchott? Comme travail rémunéré?  
Comme travail non rémunéré
2. Est-ce qu'il y a d'autres femmes qui travaillent avec vous?  
Régulièrement? - leur ethnie, caste ordre?
3. Est-ce que les hommes qui viennent à Nouakchott, travaillent - ils  
et vivent - ils ensemble? Régulièrement? - leur ethnie, caste,  
ordre? (est-ce que tous les hommes qui travaillent ensemble sont  
de la même ethnie?)
4. Est-ce qu'il y a une association de femmes à Nouakchott? Quel est  
le rôle de cette association? Décrivez-la?

b. Indices de dépendance monétaire.

1. Avec qui est-ce que vous habitez ici?
  - (a) Seule
  - (b) Proche-parents
  - (c) nouvelles camarades
  - (d) autres
2. Y a-t-il un lien de dépendance entre la famille à Nouakchott et  
et vous? Quelle est la nature de ce lien?
3. Si le mari est absent, il vous envoie de l'argent? Des cadeaux?  
Des bijoux?
  - (a) Qu'est-ce que vous faites avec cet argent, (ou cadeaux,  
bijoux) envoyés?
  - (b) En cas de circonstances graves, est-ce que vous pouvez vendre  
ce qu'il t'a donné sans consultation?
4. Qu'est-ce que vous faites avec l'argent que vous gagnez?
  - (a) Est-ce que vous envoyez une part au village?
  - (b) Est-ce que vous donnez une part aux parents ou à amis (e)  
à Nouakchott?
  - (c) Pouvez-vous effectuer un achat (vente) au préalable sans con-  
sulter:
    - (1) Le groupe avec lequel vous travaillez?
    - (2) Le dyomgallé?
    - (3) Le mari?

c. Comparaison entre la position de la femme à Nouakchott et sa position  
au village.

1. Est-ce que vous avez (au village) vos propres champs parmi du  
gallé/foyré?
  - (a) Est-ce que vous les cultivez vous-même?
  - (b) Quelles cultures?

- (c) D'où viennent les semences?
  - (d) Utilisez-vous la fumure?
  - (e) Est-ce que vous pouvez vendre les produits de ces champs sans consulter le mari? Le dyomgallé?
  - (f) Est-ce que vous stockez ou conservez les aliments, si oui, lesquels et comment vous les vendez?
  - (g) Maintenance que vous n'y êtes plus, qui fait les décisions sur les champs?
2. Est-ce que vous avez (au village) votre propre bétail?
- (a) Qui soigne le bétail?
  - (b) Est-ce que vous pouvez vendre le bétail sans consulter le mari? Le dyomgallé?
  - (c) Est-ce que vous les vendez chaque année? En cas de graves circonstances?
  - (d) Est-ce que vous préparez des produits laitiers lesquels? Et comment? Est-ce que vous les vendez?
  - (e) Maintenance que vous n'y êtes plus, qui fait les décisions sur votre bétail?
- d. Est-ce qu'il y a une association de femmes au village? Quel type d'association? Décrivez-la?

Questions à poser sur les croyances et les habitudes des femmes et des hommes

- I. Combien de mariages avez-vous contracté?
- II. Qu'est-ce que vous attendez du mariage? Comment le décririez-vous en cinq mots (Pulaar, Wolof et Hassanya).
- III. Combien d'enfants avez-vous?
- IV. Est-ce que c'est la femme qui leur donne l'éducation de base ou plutôt le mari? Les proche-parents? Qui vous a éduqué?
- V. Si la femme ou le mari travaillait en dehors de son foyer, aimeriez-vous l'accompagner ou rester?
- VI. S'il avait un choix entre le village et la ville, que feriez-vous?
- VII. En général, est-ce la vie des femmes a changé? Comment?
- VIII. Est-ce que vous aimeriez que vos enfants aillent à l'école coranique? ou l'école primaire?
- IX. En général, quel genre de travail font les femmes que les hommes ne font pas? Quelles sont leurs activités en commun?
- X. S'il y avait un choix entre l'école, le bureau, la maison et le champ lequel choisiriez-vous aujourd'hui? Pourquoi?
- XI. Quelle serait la vie idéale selon vous? Pour vous? Pour vos enfants?

Lieu \_\_\_\_\_  
Ethnie \_\_\_\_\_  
Age \_\_\_\_\_  
Sexe \_\_\_\_\_  
Caste/ordre \_\_\_\_\_

